

時間	英訳	和訳
2s	(Mohinder) The earth is large-- large enough that you think you can hide from anything.	(モヒンダー) 地球は広い...何からでも逃げられるとってしまうほど広い。
7s	From fate. From God. If only you found a place far enough away.	運命から。神からも。十分に遠い場所を見つけさえすれば。
13s	So you run.	だからあなたは逃げる。
14s	To the edge of the Earth,	地球の端まで。
20s	where all is safe again.	そこではすべてが再び安全になります。
27s	(Mohinder) To the edge of the earth.	(モヒンダー) 地球の端まで。
29s	Where all is safe again, quiet and warm.	全てが再び安全な場所、静かで暖かい場所。
34s	The solace of salt air.	塩の空気の慰め。
41s	The peace of danger left behind.	危険が去った後の安らぎ。
46s	The luxury of grief.	悲しみの贅沢。
56s	And maybe for a moment...	そしてたぶん一瞬だけ...
59s	you believe you have escaped.	脱出したことを信じることができる。
1:04	Mohinder.	モヒンダー
1:09	You mustn't look back, Mohinder.	振り返ってはいけません、モヒンダー。
1:12	Your father's moved on to the next life.	君のお父さんは次の人生を歩んでいる。
1:31	Welcome back.	お帰りなさい。
1:33	I thought I'd clean you up a little bit.	あなたをきれいにしてあげようと思って。
1:38	You've had a rough couple of days, but you're doing great.	ここ数日は大変だったようだが、君はとても元気だ。
1:46	You'll be completely clean in no time.	あっという間にきれいになるよ。
1:48	And you're sure I'll still be able to... paint?	私が絵を描いても大丈夫なの？
1:52	After I teach you, yes.	私が教えた後ならね
1:55	The drugs were just a facilitator. We're gonna help you, Isaac.	麻薬は ただの促進剤だ 君を助けたいんだ アイザック
2:00	That mural on the floor?	床の上のあの壁画？
2:02	We're not gonna let that happen.	そうはさせないよ
2:07	You seem pretty sure.	かなり自信があるようですね
2:10	I am pretty sure.	確信しています。
2:13	Because I went through the same thing myself.	私は同じことを経験したからです。
3:01	All right. You need anything else, Sheriff?	わかったよ 他に何か必要ですか 保安官？
3:05	Lloyd?	ロイド？
3:08	Gun to shoot Will Shortz.	ウィル・ショッツを撃つための銃です。
3:11	(laughing) Let me see.	見せてみる
3:13	(Sheriff) Ghandi burial ground, 11 letters. Something...	(保安官) ガンジーの埋葬地、11文字。何か...
3:17	Ganges, maybe?	ガンジス川かな？
3:19	Mm, Kanyakumari.	うん、カニャクマリ。
3:22	K-A-N-Y-A, and then you got the rest right there.	K-A-N-Y-A そして残りの文字はここにあります
3:26	How the hell did you know that, Charlie?	どうしてそれを知っているんだ、チャーリー？
3:28	That one of the stops on your trip?	旅の途中で立ち寄った場所の一つなの？
3:30	Oh, trip around the world's pricey. Right now, I can only make it as far as Oklahoma City.	世界一周にはお金がかかるんだよ。今のところ、オクラホマシティまでしか行けないんだ。

3:35	Who won the Academy Award for best actor in 1981?	1981年のアカデミー賞主演男優賞は?
3:39	She's not Google, Lloyd.	彼女はグーグルじゃないよ、ロイド。
3:40	Henry Fonda. On Golden Pond. You know, I preferred Dudley Moore in Arthur,	ヘンリー・フォンダ。黄金の池」。アーサーではダドリー・ムーアが良かったな
3:44	but if you really wanna test me, you oughta ask me if I remember your credit card numbers.	でも、本当に私を試したいなら、あなたのクレジットカード番号を覚えているかどうか聞いてみてください。
3:55	No, everyone in America is so fat...	アメリカ人はみんな太っているからな
3:58	all there is to eat waffles and French fries.	ワッフルとフライドポテトしか食べられないのよ
4:02	You like French fries.	フライドポテトが好きなんですね。
4:05	I've gain four kilos from French fries.	私はフライドポテトで4キロ太りました。
4:07	We need our strength.	私たちには力が必要です。
4:09	Soon will meet Peter Petrelli	すぐにピーター・ペトレリに会って
4:11	and help him save the cheerleader's life.	そして、彼がチアリーダーの命を救うのを助ける。
4:14	It is our mission.	それが我々の使命だ
4:18	Hey, anything looking good, guys?	何かいいことあったか?
4:22	Everything good o-looking.	全部いい感じだよ
4:25	(giggles) Wow. You two are a long way from home. We don't get a lot of tourists out here.	(くすくす笑い) わぁ 二人とも遠いところから来たのね ここには観光客はあまり来ないからね。
4:31	Tourist-o? How you know we tourist-o?	ツーリスト・オー? どうして観光客だとわかるんだ?
4:34	It's just a guess.	ただの推測だよ。
4:36	What's that on your jacket?	上着のそれは何だ?
4:39	That means, "I don't belong here," right?	"私はこの人間ではありません"という意味だよ
4:42	You know Japanese?	ね?
4:43	Well, I got this Japanese phrase book for my birthday about six months ago, and I started poking through it last week.	日本語はわかるか?
4:49	One bento box with shrimp please.	半年前の誕生日に日本語のフレーズブックをもらって、先週から調べているんだ。
4:53	(speaking in Japanese)	"エビ入りのお弁当を1つ下さい"
4:55	I'm still learning.	(日本語で喋る)
4:58	Tokyo... is going to be the third stop on my trip.	まだまだ勉強中です。
5:04	You learned all that from a book in just one week?	東京は...私の旅行の3番目の目的地になる予定です。
5:07	Very good memory!	たった1週間で本から全部覚えたの?
5:09	Yeah, I remember lots and lots. It's just something that my brain started doing lately.	とても良い記憶力ですね
5:13	Whether I want it to or not.	ええ、たくさん覚えていますよ。それは私の脳が最近そうし始めたことです。
5:15	Um...so what'll it be?	私が望もうと望むまいと。
5:18	You pick.	えーと、それで何にしますか?
5:19	Something delicious for me.	あなたが選んで。
5:21	And, uh, for my friend,	私にはおいしいものを。
5:24	he needs food for fat-o, fat-o.	それと、友達にもね。
		彼は、太った、太った、太ったのための食べ物が必要です。

5:29	Well, I got just the thing.	ちょうどいいものがあるよ
5:30	One chilaquiles, and one cottage cheese plate coming right up.	チラキレスとカッテージチーズのプレートを用意したよ
5:41	Who says no one in America is nice?	アメリカには親切な人がいないって誰が言ったの？
6:17	Please tell me you're not going back there again.	もう二度と行かないと言ってくれよ。
6:20	There are no answers for me there. I belong here.	そこには私の答えはありません。私はここにいるべきなのです。
6:24	I'm glad to hear you say that.	そう言ってもらえて嬉しいです。
6:26	You think I was a fool to go.	あなたは私が行くのが馬鹿だと思っている。
6:28	I think you had to.	私は、あなたがそうしなければならなかったと思います。
6:31	It's an odd country, America.	アメリカは変な国だよ。
6:34	Everyone there seems so lonely. Including me.	誰もが寂しそうにしている。私も含めてね。
6:38	I'm not sure what I accomplished by going there. Only seeing things I wish I'd never had.	私はそこに行って何を達成したのかわからない。見たくなかったものを見ただけだ
6:48	Mira came to pay her respects to your father, Mohinder.	ミラはあなたの父、モヒンダーに敬意を払うために来たのです。
6:52	Maybe there's more waiting here for you than just your professorship.	君を待っているのは教授の地位だけではないのかもしれない。
7:01	The new semester begins...	新学期が始まります...
7:02	on Monday.	月曜日から
7:07	I didn't cancel your classes.	休講にはしていませんよ
7:09	You can move into your father's old office, Mohinder.	お父様の昔のオフィスに移っていいわよ モヒンダー
7:11	Thank you.	ありがとうございます
8:18	Mira.	ミラ
8:19	I wasn't sure you'd speak to me at the funeral.	葬儀の時に話しかけてくれるかどうか不安だったわ
8:23	I didn't want to take that chance, so I left.	そのチャンスを逃したくなかったから 帰ったのよ
8:25	I won't lie to you. I was surprised to see you there. Or anywhere, for that matter.	あなたに嘘はつきません あなたがそこにいるとは驚きました それどころか、どこにいても同じだ。
8:31	I said some terrible things to you.	君にひどいことを言ってしまった
8:33	About your father, about his theories.	君の父親のことや理論についてね
8:36	But now that he's dead, I feel...	でも、彼が死んだ今、私は...
8:40	What's done is done.	済んだことは仕方がない
8:41	Is it?	そうなの？
8:44	Your mother tells me you're not returning to New York.	母上から聞いたが 君はニューヨークに戻らないそうだな
8:47	New semester starts next week. My life is here.	来週から新学期が始まる。私の人生はここにありません。
8:53	I've been promoted at the company.	私は会社で昇進しました。
8:55	Head of all genetic research. Can you imagine?	全遺伝子研究の責任者 想像できる？
9:00	Good for you.	よかったですね。
9:02	No, good for you.	いや、よかったですね。

9:04	It's the sort of cutting-edge science we used to talk about late into the night.	私たちが夜遅くまで話していたような最先端の科学です。
9:10	The world's worst pillow talk, I'd say.	世界最悪のピロートークと言っても過言ではない。
9:15	I was hoping I could convince you to come in for an interview with the partners.	私はあなたを説得してパートナーとのインタビューに 応じてもらいたかったのですが
9:19	Only I'd have to know that your father's work,	君の父親の仕事を知っていなければならない。
9:23	all of his theories, would stay right where they are. Packed away in that box.	彼の理論のすべてがそのままの状態であの箱の中
9:28	I don't expect an answer right now. But you will think about it, won't you?	に入っている 今すぐの答えは期待していない。でも考えてくれま
9:36	Yes.	すよね？
9:42	We didn't say hello.	そうですね。
9:45	Hello, Mira.	挨拶してなかったわね
9:47	Hello, Mohinder.	こんにちは、ミラ。
9:56	(Thayer) I need you to handle this. I'll give you one hour.	こんにちは、モヒンダー。 (セイヤー)これを処理して欲しい。1時間だけです
10:03	You're an idiot, Parkman, do you know that?	よ
10:05	Wow, good morning to you, too.	君は馬鹿だ パークマン 分かっているのか？
10:06	You think I wouldn't find out	うわあ、おはようございます、あなたも
10:07	about you assaulting a fellow officer?	君が同僚の警官に暴行したことを僕が
10:08	I didn't assault him. I...	見つからないとでも？
10:09	I just hit him.	襲ってないよ I...
10:11	This is why I don't like needing people.	殴っただけだ
10:14	Nine times out of ten, they let you down.	だから人を必要とする人は嫌いなんだ 十中八九、
10:15	Wow, that's an optimistic view of the world.	期待を裏切られる。
10:16	Just an observation.	それは楽観的な世界観だな
10:17	And how'd this get to be about you?	ただの観察だよ。
10:21	Because it was a stupid rookie move, and you could've jeopardized my investigation.	なぜ君の話になったんだ？
10:25	How serious is this? Are you getting suspended?	愚かな新人の行動で、私の調査を危険にさらすこと
10:26	I'll work it out.	になったからだ
10:30	Did he deserve it?	どのくらい深刻なのか？停学になるのか？
10:41	Yeah. Yeah, he deserved it.	なんとかなるさ。
10:42	Is he talking?	彼はそれに値するのか？
10:44	Nope.	ああ ああ、当然の報いだ
10:48	And he's got one hour before Homeland Security sends him down the rabbit hole as a suspected terrorist.	彼は話しているのか？
10:52	Terrorist? We both know he's not a terrorist. His wife was dying. He lost control.	いいや
10:53	Of what?	国土安全保障省が彼をテロリスト容疑者として 送
10:58	This guy puts out 1,800 curies of radiation without ever coming in contact with nuclear material.	り込むまで1時間しかない
	We still don't know how that's possible.	テロリスト？彼がテロリストでないことはわかっ

11:01	You know, three months ago, my job made perfect sense to me.	3ヶ月前までは この仕事は完璧だった
11:04	And then I pulled the Sylar case.	だがサイラー事件を起こしてしまった
11:06	Crime scenes with no fingerprints. Bodies frozen, brains removed.	犯行現場には指紋もなく 遺体は冷凍保存され 脳は除去されていた
11:11	And now this guy. That's two people... make that three people who can do things I just can't explain.	そして今回の男。2人の人間が... 説明できないことができる3人の人間だ
11:18	What're you saying, you think I'm like them?	何を言ってるんだ？俺が彼らと同じだとでも？
11:20	I don't know what I think. But if we're gonna find Sylar, I need answers.	何を考えているのかわからないわ。サイラーを見つけるには 答えが必要なんだ
11:24	I have no idea how this happened.	どうしてこんなことになったのか わからないわ
11:27	Well, then, I guess that just leaves Ted here.	じゃあ テッドはここにいるんだな
11:31	Detects radiation levels.	放射線量を検知します。
11:34	As long as that's dark green, we're good.	深緑色であれば問題ありません。
11:37	Oh...okay, what's the bad color?	そうか 悪い色は何だ？
11:38	Not green.	緑じゃない
11:41	The dance floor lights are cool.	"ダンスフロアの照明はクールだ"
11:46	Perfecto! You ready for disco.	完璧だ！ディスコの準備はいいか？
11:49	(laughs) I got it right?	(笑) うまくいった？
11:51	Almost.	ほとんどね
11:52	Well, don't let me off easy, now.	まあ、気を抜くなよ。
11:55	(repeats phrase in Japanese)	(日本語で繰り返す)
12:08	Let's get a drink.	何か飲もうよ。
12:14	You learn very fast.	覚えるのが早いですね。
12:16	Yeah, lately, I sorta remember everything I read.	ええ、最近を読んだものは全部覚えています。
12:19	It's kind of a skill, I guess.	それは一種のスキルだと思います。
12:22	My skill much more complicate. Oh, yeah?	私のスキルはもっと複雑です。そうですか？
12:25	What can you do?	何ができるの？
12:29	I can teach Japanese to anyone.	誰にでも日本語を教えることができます。
12:40	You're sweet.	優しいのね。
12:49	Sweet means nice.	甘いというのはいい意味です。
12:53	Cute.	かわいい。
12:56	That's not in book.	それは本には載っていませんね。
12:59	No. It is true.	いや、本当だよ。
13:06	I like the way your cheeks wobble when you concentrate.	集中しているときに頬が揺れるのが好きです。
13:09	(laughing) Yeah.	(笑) うん
13:13	Oh, oh, sorry. Someone's Denver omelet's up.	あ、ああ、ごめん。誰かさんのデンバーオムレツが上がってきました。
13:16	I'll be right back.	すぐに戻ってきます。
13:21	I'm sweet!	優しいですね～。
13:36	They won't even let me go to my wife's funeral.	妻のお葬式にも行かせてもらえない。
13:39	All I wanted was to be left alone.	私はただ一人になりたかっただけなのに
13:42	We need you to answer a few more questions.	もう少し質問に答えてほしいのですが

13:43	Can't you get your partner here to look inside my head?	あなたのパートナーを呼んで 私の頭の中を調べてもらえませんか？
13:46	We need to have it on the record.	記録に残しておきたいんだ
13:48	You burnt that doctor to the bone. Probably gave your wife cancer.	あなたはあの医者をお骨の髄まで焼いた。おそらく奥さんをガンにしたんだろうな
13:53	How'd you do it?	どうやったんだ？
13:54	Ted.	テッド
13:55	Ted, if you don't let us help you, they're gonna take you away, and nobody'll listen to you.	テッド 助けてくれないと連れて行かれるわよ 誰も聞いてくれないわよ
13:59	It doesn't matter.	それは重要ではありません。
14:02	Nothing matters.	何も問題ない
14:04	I killed my wife!	俺は妻を殺したんだ！
14:09	Audrey.	オードリーだ
14:10	You know, just lock me up. Execute me.	牢屋に入れてくれよ 処刑してくれ
14:15	Leave me the hell alone!	ほっといてくれ！
14:16	I wish we could, Ted.	そうしたいのはやまやまだよ、テッド
14:18	Look, I don't know anything about any nuclear material!	核物質のことは何も知らないんだ！
14:19	Ted, Ted! You know what? Just relax.	テッド！テッド！いいか？落ち着けよ
14:22	Do you want me to be the terrorist, huh?	俺にテロリストになってほしいのか？悪者になって欲しいのか？いいだろう 俺はこの場所を吹き飛ばす
14:27	Ted! Ted.	テッド！テッド！
14:30	Stop! (Matt) Ted! Just stop!	やめろ！（テッド！やめてくれ！
14:33	Do it. Do it! Ted.	やってくれ やるんだ！（テッド）
14:35	Do it!	やれよ！
14:37	Ted, I know what you're going through.	テッド 君の気持ちは分かるよ
14:38	Yeah, sure, you do.	ああ そうだな
14:40	Yeah, like hell you do. Come on, Ted!	分かっているはずだ 頼むよ テッド！
14:41	You've seen what I can do.	俺の力を見ただろ？
14:43	Okay? Something is happening to me, too.	いいかい？僕にも何かが起こっている
14:46	Ted, I was able to read your wife's dying thoughts.	テッド 私は奥様の死に際の思考を読むことができました。
14:49	We're just trying to understand what it is. Ted.	それが何であるかを 理解しようとしています テッド
14:52	Come on, Ted. Relax.	さあ、テッド。リラックスして
14:55	Just take me back. Take me back to...	私を戻して下さい 戻してくれ...
14:59	to when this all started, okay? Just...	全てが始まった時に...ね？ただ...
15:02	start from the beginning. Good.	最初から始めてくれ いいぞ
15:04	(Ted thinking) Blacked out. And when I woke up, everything started dying.	意識を失った 目覚めると全てが死に始めた
15:10	You blacked out.	停電したのか
15:14	How long were you out for? Were you drinking?	どのくらい気を失っていたのですか？飲んでいたのか？
15:18	When you came to,	意識が戻った時、
15:20	did you have bruises on your arms?	腕にアザがありましたか？
15:25	(Ted thinking) I'll do you one better.	もっといい方法を考えよう
15:33	What's the matter, Parkman?	どうしたんだ パークマン？
16:25	Don't walk away.	逃げるなよ。

16:26	It doesn't matter what you think. I'm not asking your opinion. Yes.	君が何を考えているかは重要ではない。あなたの意見を聞いているわけではありません。そうだな
16:30	How could I have forgotten... you never have before. Why should now be any different?	どうして忘れていたのか...今までもそうだっただろうが なぜ今が違うのか？
16:33	It is my life!	私の人生だ！
16:34	I'm going, and that's final.	私は行く、それが最後だ。
16:36	Has it never occurred to you that your actions could affect anyone else?	自分の行動が誰かに影響を与えることを考えたことはないのか？
16:39	I don't have time for anyone else's feelings.	他の人の気持ちを考えている暇はありません。
16:40	Clearly!	分かった！
16:42	The world needs to know about my findings. That's all that's important.	私の研究成果を世界に知らしめること。それが大事なんだ。
16:44	The world doesn't care. No one at the university cares.	世間は気にしない。大学の誰も気にしていない。
16:48	You're becoming a laughing stock. I can't cover for you any longer.	笑い者になっている。これ以上、あなたをかばうことはできません。
16:52	I'm not asking you to.	頼んでいるわけではありません。
16:53	How will you support yourself? What will you do for money?	どうやって自分を支えるの？何をしてお金を稼ぐの？
16:56	Oh, I'll get by. How?	何とかなるさ どうやって？
16:57	Do you know what doctors do in the United States? They drive taxi cabs.	アメリカでは、医者は何をしているか知っていますか？タクシーの運転手ですよ。
17:01	It is one thing to publish a book	大学という快適な場所で本を出版するのも一つの方法ですが
17:03	in the comfort of the university.	快適な大学で本を出版するのも一つの方法です。
17:04	It is another to leave everything behind... your wife, your family, your job...	妻も家族も仕事もすべてを捨ててしまうのとはわけが違う。
17:07	chasing a theory that is pure fantasy.	空想に過ぎない理論を追いかけるのは
17:10	It's a fool's errand.	愚の骨頂です。
17:16	We'll see who will be the fool, won't we?	誰が愚か者になるのか、見ものですね。
17:21	Yes, I guess we will.	ああ、そうだな。
17:38	Mohinder is right.	モヒンダーは正しい。
17:40	I am abandoning my family, my job.	私は家族や仕事を捨てている。
17:43	You are.	あなたはそうです。
17:45	But I know you, Chandra, better than you know yourself. You will not stop thinking of this if you don't go.	でも、私はあなたのことを知っています、チャンドラ、あなたが自分自身を知っている以上に。行かなければ、このことが頭から離れないでしょう。
17:51	It will consume you and, eventually, all of us with it.	それはあなたを蝕み、最終的には私たち全員を蝕むでしょう。
17:55	He'll hate me for it.	彼はそのために私を憎むでしょう。
17:57	I'm not sure that he doesn't already.	彼が嫌っていないかどうかはわかりませんが。
18:03	I should try to stay for his sake.	私は彼のために残るべきです
18:05	Why?	どうして？
18:08	He will never take her place in your eyes. That has always been the case.	あなたの目には、彼は彼女の代わりにはならない。それはいつものことです。
18:31	Who are you? What do you want?	あなたは誰？何がしたいんだ？
19:04	Kansas a couple months back.	数ヶ月前のカンザス。

19:06	I'd just made a big sale to the university hospital. Dialysis machines. (laughs softly)	大学病院に大口の売り込みをしたばかりだった。透析装置をね。(静かに笑う)
19:13	Commission was gonna give Karen and me enough money to...	委員会はカレンと俺に十分な金を与えようとしたんだが...
19:21	I-I went to the, uh, the hotel bar.	俺はホテルのバーに行って
19:25	Buy everybody a few rounds. There weren't many people there.	みんなに何杯かおごった。そこにはあまり人がいなかった。
19:29	A couple from Wyoming.	ワイオミングからのカップル。
19:30	Some professors. A student from, uh, Haiti.	何人かの教授とハイチの学生も
19:36	The next thing I-I know, I'm waking up in my car.	気が付いたら、車の中で目が覚めていました
19:40	It's two days later, and I'm in Tempe, Arizona.	2日後、私はアリゾナ州テンピにいる。
19:45	These weird cuts and bruises all over me.	体中に奇妙な切り傷やあざができています。
19:48	A couple of days later, I start to notice things.	数日後、私はあることに気が付き始めた。
19:51	I'd buy my wife flowers, and they'd wilt.	妻に花を買ってやるとしおれていた
19:53	Okay, what about your health?	では、あなたの健康状態はどうか？
19:56	I mean, were you sick? Do you have headaches?	つまり、病気だったのか？頭痛はありますか？
19:58	Yeah. Headaches. But, uh...	ああ 頭痛だ でも...
20:03	Karen.	カレンだ
20:06	The doctor said she had radiation poisoning.	医者には彼女が放射能汚染されていると言った
20:09	From you?	あなたから？
20:10	I was killing her.	私が殺した
20:12	Are there any other bodies out there we don't know about?	他にも知らない死体があるのでは？
20:15	I'm just saying.	私が言いたいのは
20:17	This is not his fault. He's just trying to figure this out.	これは彼のせいではない。彼はこれを理解しようとしているだけだ
20:22	Look, the same thing happened to me.	私も同じことがあったわ
20:24	Okay, I blacked out. I lost two days.	意識を失って私は2日分を失った
20:26	You should've told me about this.	言ってくれればよかったのに...
20:27	I should've done a lot of things.	私は多くのことをすべきだった。
20:29	Up until now, I haven't told anyone. Not even my wife.	今まで誰にも言わなかった。妻にさえも。
20:32	And now I can't stop hearing people's thoughts.	そして今、人の思いを聞かずにはいられない。
20:34	It's painful.	苦しいですね。
20:36	I'm hearing things that I should not be hearing. Like what?	聞いてはいけないことを聞いているんだ。例えば？
20:39	Things that could ruin lives.	人生を台無しにしかねないこと。
20:40	Things that... could end marriages.	結婚生活を壊すようなことだ
20:51	The guy that you described, the student. He was, uh, Haitian. Big guy? Bald?	あなたが言っていた学生の話は 彼は...ハイチ人だった 大男？ハゲ？
20:55	Yeah, yeah.	ああ、そうだ。
20:57	I'm telling you, I think I saw this guy right before... right before I blacked out, too.	思うに、この男を見たのは...失神する直前だったんだ

21:01	What are you guys talking about? A Haitian guy?	何を言っているんだ？ハイチの男？
21:04	These things that we can do, th...they're not normal. We were cut. W- we were injected.	私たちができることは...普通ではありません。切られた。注射もされた。
21:09	Blacked out, who knows what they did to us?	何をされたのか誰も知らない
21:10	Or how they changed us.	どう変化したのかも分からない
21:13	(door slams) Time's up.	時間切れだ
21:15	What? (Audrey) Just a couple more minutes.	何だって？(あと2、3分よ)
21:16	And you, you shouldn't even be here. Your badge has been suspended.	あなたはここにいるべきではないわ バッジは停止されている
21:19	Did he tell you where the nuclear material is?	核物質のありかを聞いたか？
21:22	Move it. He's coming with me.	早くしろ 彼は私と一緒に来る
21:24	What? No, you can't take him right now.	何だって？今、彼を連れて行くことはできません。
21:25	Yeah, they can.	ああ、出来るさ
21:27	Find the Haitian.	ハイチ人を探せ
21:30	(Ted) Find him!	探せ!
21:36	You gotta get him back in here. I can't.	ここに戻すんだ 出来ない
21:38	What do you mean you can't? You heard what he said. He's gonna help me figure out what happened to me.	出来ないって何だ？彼の話の聞いただけろう？私に何が起こったのか 解明してくれるわ
21:41	Why did you lie to me about being suspended?	なぜ停職中だとウソをついたの？
21:43	Okay, so I left that part out. But you have come to me and asked for my help.	そこは省略しましたが... でも、あなたは私に助けを求めてきた。
21:46	And I come running to you every single time. So now I'm asking for your help.	私はいつもあなたのところに駆けつけています。だから今は君の助けを求めているんだ
21:50	All right, get him back in here, so I can talk to him!	彼をここに戻してくれれば 話ができる!
21:52	I'm sorry. It's out of my hands.	申し訳ありません。私の手には負えません。
22:13	(Rufus) Mr. Bennet.	(ルーファス) ベネットさん
22:14	Rufus.	ルーファスさん
22:16	Ooh, I-I got next month's parking sticker. Just need you to sign for it.	来月のパーキング・ステッカーを手に入れました。
22:20	I'll take care of that later, Rufus.	サインをお願いします
22:25	Ooh, sorry, sorry.	それは後でやるよ、ルーファス
23:07	How's he doing?	おっと、ごめんごめん。
23:09	Heroin's out of his system. His body doesn't want it anymore, but his mind still does.	彼の様子は？
23:13	Coherent? Very.	ヘロインは体外に出た。体はもう必要としていないが、心はまだ持っている。
23:15	You ready to meet him?	安定している？とてもね
23:21	Yeah.	彼に会う準備はできたか？
23:30	(Eden) Isaac.	ああ
23:31	This is Mr. Bennet, the man I told you about.	アイザックだ
23:36	Hello, Isaac.	こちらはベネットさんですお話しした通りの方です
23:40	Drawing anything interesting?	こんにちは、アイザック。
		何か面白いもの描けた？

23:45	It's nothing.	何もないよ。
23:47	Oh, you know that's not true.	ああ、そんなことはないとわかっているだろう。
23:49	You have the ability to paint the future.	君には未来を描く能力がある それは何かだ。
	That's something.	
23:53	Something very important.	とても大切なもの。
23:56	Feels like a curse.	呪われているような気がする。
23:57	No, it's a blessing. Don't let anybody tell you differently.	いや、天の恵みだよ。誰にも違うと言わせないでください。
24:04	We're gonna help you understand that.	私たちは、あなたがそれを理解するのを助けます。
24:06	I'm grateful you're helping me. I'm just not sure why you're doing it.	あなたが私を助けてくれることに感謝しています。
24:11	To be 100% honest with you...	ただ、なぜそんなことをするのかかわからない。
24:15	I need your help.	100%正直に言うと...
24:21	How we doin'? Good.	君の助けが必要なんだ
25:36	Charlie...	どうですか? いいよ
25:37	She's dead.	チャーリー...
25:56	(Mohinder's mother) I know you miss him.	彼女は死んだ
25:59	And I know you feel guilty, too. Don't.	(モヒンダーの母親) 寂しいのはわかります。
26:02	I had a dream last night.	罪悪感もあるでしょうね やめてください。
26:04	You and father were talking before he left. In it, you persuaded him to go.	昨夜、夢を見たの。
26:08	It was just a dream, Mohinder.	父が旅立つ前にあなたと父が話していて その中で
26:09	No, I need to know if it was true.	あなたは父を説得していました。
26:15	Your father and I were married for 33 years.	それはただの夢だよ、モヒンダー
26:19	That is not an answer. Yes, it is.	本当だったのか知りたいんです。
26:20	A marriage doesn't last that long without allowing the other person to be who he has to be.	あなたのお父さんと私は33年間結婚していました。
26:25	But how could you allow him to abandon everything? Just like that.	それは答えになっていません。そうですね。
26:30	I'm afraid that answer is not as easy.	結婚生活は、相手に必要なことをさせなければ、そんなに長くは続かないものです。
26:36	In the dream, you said that I could never take the place of her.	でも、彼がすべてを放棄することをどうやって許したの? ただそれだけのことです。
26:40	Who did you mean?	残念ながら、その答えはそれほど簡単ではありません。
26:46	I suppose it's time that you knew, now that your father's gone.	夢の中で あなたは言った 私は彼女の代わりにはなれないと
26:51	Mohinder...	それは誰のことですか?
26:54	you had a sister.	お父さんが亡くなった今、あなたが知るべきことだと思います。
26:58	A sister?	モヒンダー...
27:00	Her name was Shanti.	あなたには妹がいましたね。
27:03	And sh...she was five years old when she died, two years after you were born.	姉妹?
27:08	Well, why didn't I know this?	彼女の名前はシャンティ。
27:10	Because it was too painful to talk about, especially for your father.	あなたが生まれた2年後に、5歳で亡くなりました。
27:16	He loved her so much, he was afraid that you would compare his love.	なぜ私はそれを知らなかったのでしょうか?
27:21	From the moment she was born, he was convinced that she was special.	話すにはあまりにも辛いことだったからです、特にお父様にとっては。
		お父さんは彼女をととても愛していたので、あなたがその愛を比べてしまうことを恐れていたのです。
		彼女が生まれた瞬間から、彼は彼女が特別な存在だと確信していました。

27:31	And she was special.	そして、彼女は特別でした。
27:38	(Bennet) These dates.	(これらの日付。
27:40	Suicide bomber, 15 people dead.	自爆テロで15人死亡
27:43	Train derailment, 9 dead. Earthquake, 81.	電車の脱線事故、9人死亡。地震、81人
27:46	This girl, the one you've painted here,	君が描いたこの少女は
27:51	and here, and there...	ここにも、ここにも、あそこにも...
27:54	she's my daughter.	彼女は私の娘だ
27:57	My Claire.	私のクレア
28:01	This man here... goes by the name of Sylar.	この男は...サイラーと呼ばれている
28:04	He's gonna kill her tomorrow night at her homecoming game.	彼は明日の夜 ホームカミングゲームで 彼女を殺すつもりだ
28:07	Why?	なぜ?
28:08	Because she's special. Like you. And that makes her a target.	彼女は特別だからだ 君のように 狙われているんだよ
28:12	Like me.	私のように
28:13	You're not the only one with special abilities, Isaac. There are others. Sylar is killing them.	特別な能力を持つのは 君だけじゃないんだ アイザック 他にもいる サイラーは彼らを殺している
28:18	One at a time.	一人ずつね
28:22	If you know who he is, then why can't you stop him?	知ってるなら なぜ止められないの?
28:24	Because nobody knows where he is. I need your help.	誰も彼の居場所を知らないからだ あなたの助けが必要な
28:28	I need you to paint this painting.	この絵を描いて欲しいんだ
28:32	I've been trying. I can't.	やってみたけど 無理だよ
28:34	Not without the drugs.	薬がないと
28:38	Fine.	わかった
28:48	I promise we will help you use your abilities without this,	この薬がなくても、あなたの能力を発揮できるようにすることを約束します。
28:53	but right now, there just isn't time.	でも今は時間がありません
28:55	I'm fighting to get my life back, and you want me to just throw it away.	人生を取り戻すために戦っているのに、あなたはそれを捨てるというの?
29:05	You know...	ご存知の通り...
29:08	for many years now, a number of us	何年も前から、私たちの多くは
29:10	have been tracking, locating, monitoring	あなたのような人々を追跡し、探し出し、監視してきました
29:13	people like you.	あなたのような人を
29:15	Sometimes the process goes smoothly, as in your case, and other times...	君のようにスムーズに行くこともあれば...
29:18	well, let's just say some people misinterpret our motives, and then it can go... very wrong.	我々の動機を誤解する人がいて...非常に悪い結果になることもある
29:25	14 years ago, there was just such a case,	14年前、まさにそのようなケースがありました。
29:29	which, sadly, ended in a death.	悲しいことに、それは死に至りました。
29:32	The woman left behind a baby girl who had no one to take care of her.	その女性は、面倒を見る人のいない女兒を残していました。
29:36	My wife and I had been having a hard time...	私たち夫婦は、なかなか子供を授かることができませんでした....

29:40	conceiving a child of our own at the time.	その頃、私たち夫婦はなかなか子供を授かることができませんでした。
29:43	And...and it was like...	そして...それは、まるで...
29:49	God had reached down and given us a miracle.	神様が手を差し伸べてくれて、奇跡を与えてくれたのです。
29:55	Isaac.	アイザックです。
29:58	This is my daughter we're talking about.	これは私の娘の話です。
30:02	I'm begging you.	お願いしますよ。
30:11	Let me try one more time. Without it.	もう一回やらせてください。それがなければ
30:32	Who are you?	あなたは誰ですか？
30:38	What are you doing here?	ここで何してるんだ？
30:43	Hey, wait!	おい、待て！
30:44	Stop! Come back here.	生まれ！戻ってこいよ
31:01	(Mohinder) No!	(モヒンダー) やめろ！
31:04	Father!	お父さん！
31:06	Father!	お父さん！
31:15	(gasping) Stop!	(あえぎ声) やめろ！
31:20	Stop, stop, stop.	やめて、やめて、やめて
32:26	Dad.	パパ
32:29	Claire?	クレア？
32:30	Honey, is everything all right?	大丈夫なの？
32:31	Yeah, everything's fine. Can't a girl just visit her dad at work?	ええ 問題ないわ 仕事場のお父さんに会いに行くのはダメなの？
32:34	You never visit me at work.	仕事場には来ないでしょ？
32:35	(smooching) Okay.	そうか
32:37	I'm busted. I have an emergency. A paper emergency.	困ったわ。緊急事態なんだ 紙の緊急事態だ
32:40	A paper emergency. A paper emergency.	紙の緊急事態 紙の緊急事態
32:42	Ms. Roberts says we need a banner over the trophy case,	ロバーツさんがトロフィーケースの上にバナーが必要だと言っています。
32:45	and Jackie was all, "We don't have paper that big. They don't make paper that big."	ジャッキーは "あんなに大きな紙はないよ。あんなに大きな紙はない" とジャッキー。
32:48	So I thought I'd stop by and try to be a hero.	だから僕がヒーローになろうと思って立ち寄ったんだ。
32:54	Well, if it'll make you a hero and maybe knock Jackie down a few notches, we might be able to find something that'll work.	あなたがヒーローになって、ジャッキーを少しでも打ちのめすことができれば、うまくいく方法が見つかるかもしれません。
32:59	Best dad ever.	最高の父親だ
33:05	I'm sorry, Mr. Bennet. We just have a little situation.	すみません、ベネットさん。ちょっとした事情がありまして
33:12	The sample room is right down there, Claire-bear. You take anything you need.	サンプルルームはあそこだよ クレア・ベアー 必要なものを持って行って
33:14	Okay? Thanks, Dad.	いいね？ありがとう、パパ
33:18	First door on your left.	左側の最初のドアだ
33:20	I'm sorry. I didn't know she'd be here.	ごめんね。彼女がここにいるとは思わなかった。
33:22	So what's the problem?	で、問題は何だ？
33:24	It's not working. He can't do it.	動かないんだ 彼には無理だ
33:29	He tried. He's just not there yet.	やってみたけど 彼はまだそこにいないんだ
33:31	We tried his way. Now we do it mine.	私たちは彼のやり方を試しました。今は私のやり方でやっています。

33:33	He has worked so hard to get clean. You can't ask him to do this.	彼はクリーンになるために一生懸命働いてきました。彼にこんなことを頼んではいけません。
33:36	I'm not going to ask him.	私は彼に頼むつもりはありません。
33:39	You are.	あなたはね。
33:42	No! No, you can't make me do that.	そんなことさせられないよ。
33:45	You knew this was a possibility.	あなたはこの可能性を知っていた。
33:46	You said when we started that I would never have to do it again.	始めるときに、もう二度としなくていいと言ったじゃないか。
33:50	You promised me. I know what you think.	約束してくれたのに あなたが何を考えているかはわかっています。
33:52	Who do you think taught you?	誰に教わったと思っているんだ？
33:54	Do you even remember what you were when I found you?	私が見つけたときの自分を覚えているのか？
34:02	You're the easy way.	あなたは簡単な方法です。
34:05	I think we both know the hard way.	私たちは難しい道を知っていると思うわ
35:04	She say anything? Sounded like she was scared?	彼女は何か言ったか？怖がっていたような？
35:09	No. She seemed very nice.	いいえ、とてもいい人でした。
35:11	She was.	彼女は
35:14	Too nice... to die like that.	いい人すぎて...あんな風に死ぬなんて
35:16	Head ripped open.	頭を切り裂かれて
35:21	I ain't never seen anything like it.	あんなの見たことねえよ
35:26	We're very sorry.	とても残念です。
35:28	Y'all stick around. Need to take your statements.	ここにいてください。供述を取る必要がある
35:36	She was killed... same way as the painter, Isaac,	彼女は殺された...画家のアイザックと同じ方法で...
35:40	when I saw him in the future.	未来で彼を見た時に
35:44	That can't be a coincidence.	偶然の一致ではない
35:47	Then we should be extra careful.	それなら特に注意しないと
35:49	There has to be something that I can do.	私にできることがあるはずだ
35:52	She's already dead.	彼女はもう死んでる
35:55	I can bend time.	私は時間を曲げられる。
35:58	I can go back.	戻れるんだ
35:59	No--	いや...
36:01	Why else did I get these powers	助けにならないなら、なぜこの力を
36:03	if I'm not supposed to help?	力を手に入れたのか？
36:04	We're already on one stupid mission. You don't need another.	くだらない任務はすでに1つある もう必要ないわ
36:07	I didn't do anything when those poker men died.	ポーカーマンたちが死んだ時 私は何もしなかった
36:10	I can't just sit back and do nothing again.	また何もせずに座っているわけにはいかない。
36:12	Sure you can. It's easy.	できるさ。簡単だよ。
36:15	I'll just go back to yesterday.	昨日に戻ればいいんだよ。
36:18	I'll stop her from coming to work. If she's not here...	彼女が仕事に来ないようにするんだ。彼女がここにいないければ...
36:23	she can't be killed.	彼女を殺すことはできない
36:25	But you can be!	でも君はできる！
36:27	You don't have control over your powers yet.	君はまだ自分の力を コントロールできていない

36:30	The last time you tele-ported, you ended up in the future.	最後にテレポートした時は 未来に行ってしまったわね
36:33	In another country!	他の国に!
36:34	If I'm too scared to use my powers,	怖くて使えないなら-
36:39	then I don't deserve them.	私にはその資格がない
36:42	I have to try.	やってみないと。
36:44	What about the cheerleader?	チアリーダーは?
36:46	I won't be late. Just count to five and I'll be back.	遅れないよ。5つ数えれば戻ってくるわ
36:52	We'll celebrate my victory.	私の勝利を祝おう
36:59	Hiro... please.	ヒロ...お願い
37:08	Three... Four... Five.	3... 4... 5...
37:13	Hiro?	ヒロ?
37:35	What is that? Ensenada?	あれは何? エンセナーダ?
37:43	Pam Auden called... to ask me why you punched Tom McHenry.	パム・オーデンが電話してきた... トム・マクヘンリーを殴った理由を聞いてきたよ
37:48	I told her you didn't.	殴ってないと言ったよ
37:53	Yeah.	そうなんだ
37:57	Yeah, I punched him.	ああ、殴ったさ
37:58	(thinking) He knows. Damn it, I knew it.	(彼は知っている 畜生、知ってたんだ。
38:03	You punched a superior officer? That has to have some kind of repercussions.	上官を殴った? それは何か影響があるはずだ。
38:06	He may outrank me, but "superior's" taking it a little too far.	彼は私よりも地位が上かもしれないが、"上官"は少しやり過ぎだ。
38:11	I got one month's suspension. No pay.	1ヶ月の停職となりました。無給だ
38:13	Jesus, Matt.	何てこった、マット。
38:28	Something happened... between me and Tom.	俺とトムの間に何かあったんだな
38:35	You slept with him.	彼と寝たの?
38:38	Yes.	そうだよ
38:52	Is it over?	終わったの?
38:53	Yes.	そうよ
38:58	Are we?	私達は?
39:02	I don't know.	知らないわよ
39:15	Yeah, it's Matt.	ああ、マットだ。
39:16	He's gone.	彼は死んだ
39:17	What? Ted.	何? テッドだ
39:19	He escaped.	逃げたんだ
39:20	(man) Watch out!	(危ない!
39:23	Do you hear me?	聞こえるか?
39:25	Yeah. Yeah, I heard you.	ああ ああ、聞こえてるよ。
40:37	(Mohinder) You can run far. You can take your small precautions. But have you really gotten away?	(Mohinder) 遠くまで逃げるすることができます。小さな用心をするのもいい。でも、本当に逃げられましたか?
40:45	Can you ever escape?	逃げることはできるのでしょうか?
40:57	Or is the truth that you do not have the strength or cunning to hide from destiny?	それとも、あなたには運命から隠れる強さや狡猾さがないというのが真実なのでしょうか?
41:05	What?	何が?
41:09	Nothing.	別に。

41:13	(Mohinder) But the world is not small. You are.	(モヒンダー) しかし、世界は狭くない。あなたは そうです。
41:35	And fate can find you anywhere.	そして、運命はどこでもあなたを見つけることがで きます。